

JONÁS



Mixteco de Diuxi y Tilantongo

JONÁS

Resumen del Antiguo Testamento
Volumen 14

Jonás

Mixteco de Diuxi y Tilantongo



LA LIGA BÍBLICA, A.C.
México, D.F.

**Las ilustraciones
son propiedad de
Alice Paschal.**

Primera edición
Jonás
Mixteco de Diuxi y Tilantongo
MIS 02-076 .6C
©La Liga Bíblica, A.C. 2002
México, D.F

Prólogo

El Antiguo Testamento es un conjunto de libros que se presentan como una de las dos secciones de la Biblia. Estos libros cuentan cómo se relacionó Dios con la gente hace mucho tiempo. Fueron escritos por israelitas y hablan mayormente de la relación entre Dios y la gente israelita. Todos ellos fueron escritos hace más de dos mil años, durante un período que abarca unos mil años.

El libro que usted tiene en las manos relata algunas de las cosas importantes que sucedieron en la época del Antiguo Testamento. Es el número catorce de varias que forman una serie de 20. Hay otros sucesos que no se incluyeron en los libros de esta serie para hacerla más corta y más fácil de leer. Le aconsejamos que, después de leer estos libros, se esfuerce por leer el Antiguo Testamento completo.

Contenido

La historia de Jonás

Jonás

N-xio ñin se xian tnu'u tnu'u Ianyuux nuu ñayiu, ñin se nani Jonás. ñin kiu, n-ja'an Ianyuux nuu Jonás:

—Jua'an ñuu ka'nu nani Nínive ñu'u Asiria. Juña tnu'u nuu ntdaa ñayiu jan nax ya'a koio-i. Chi xini-r xa yo kue'e xa u'u ka kida-i.

Ko ña n-juini Jonás xa j'i'in-s. Xijan kuu xa n-xino-s jua'an-s, te n-xani ini-s: “Nux na j'i'in-r nuu xika, ñuu ka'nu nani Tarsis, te ijan ma kajan ña'a ka Ianyuux xa j'i'in-r Níneve.”



N-xee-s yundute mar, ñn nuu nani Jopc.
Ijan n-ni'i-s ñn barcu xa io tu'a-i xa ji'in-i ñuu
Tarsis.

N-chiya'u-s pasaje te n-xe xee-s barcu, xa
ji'in-s Tarsis.

Ko nde'a Ianyuux xa kida Jonás. Xijan
kuu xa n-kida-ia xa n-kane tachi nde'e.



Loko nde'e n-kane tachi. N-ka xani ini
marineru xa tna'nu barcu. Yo loko kue'e n-ka
yu'u-s. ñn ñn-s n-ka kana nuu santu-s. N-ka
dakeé-s ntdaa xa ñu'u xiti barcu nuu ndute, xa
maxku nduxi barcu.

Te nini xika barcu, jua'an Jonás xa kidi-s
nde yata barcu. Ijan n-kixee se kuu capitán
barcu, te n-ja'an-s:

—¿Nax kida-n ya'a, se nuu kidi? Ndokoo,
kana-n lanyuux mee-n, nux kundau ini ña'a-ia
te dakaku ña'a-ia.

N-ka ja'an marineru ñin-s nuu inka-s:

—Na tava-ro suerte, nuu jundu kuu se io
kuechi xa du'a ka ya'a-ro.

N-ka tava-si suerte, te n-kane Jonás. Ijan
n-ka ja'an-s:

—Ja'an nakuenda du'a ka ya'a-ro. ¿Jundu
ñutnatnu'u xi'in-n? ¿Ndexu vaa-n? ¿Ndexu kuu
ñuu-n? ¿Jundu kuu tadi'i-n?



N-ja'an Jonás:

—Se Israel kuu-r, te jandixa-r Jehová Ianyuux. Tuu-ia andiu te n-kidava'a-ia ndute mar xi'in nuu ñu'u. Mee-ia n-tunda'a ña'a xa j'i'in-r ñuu Níneve. Ko ña n-juini-r xa juña tnu'u-r tnu'u Ianyuux nuu ñayiu jan. Du'a n-kuu xa vaa-r xi'in-n.

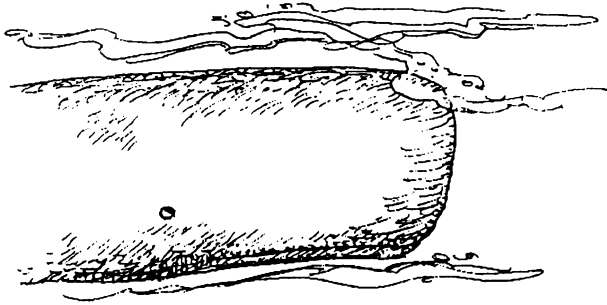
N-ka ja'an-s:

—¿Nakuenda xa da n-kida-n? ¿Nax kada ña'a koio-r xa nujuiin nuu ndute?

N-ja'an Jonás:

—Dakeé ña'a koio nuu ndute, te njuuin ndute mar. Va'a xini-r xa io kuechi-r xa n-kida Ianyuux xa kane tachi nde'e ya'a.

Te ijan n-ka dakaka marineru barcu xi'in ntdaa fuerza-s xa kexio barcu ñu'u yichi. Ko ña ndaku-s, chi yo nde'e ka n-ndunde'e ndute mar. Te ijan n-ka dakeé-s Jonás nuu ndute mar, te nujuiin ndute mar.



Na n-ka dakeé-s-si nuu ndute, n-ka xini-s
xa n-kixi ñn chaka ka'nu xa ka'nu, te n-kojon
ññ-ti Jonás.

N-tunda'a Ianyuux chaka jan. N-xo tuu
Jonás xiti chaka jan uni nduu te uni xakuaa, te
ña n-xi'í-s.

Ijan xiti chaka, n-natu ini Jonás, te
n-xijan ta'u-s nuu lanyuux.



N-ja'an-s:

—Xto'o-da, n-xani ini-da xa kuú-da nuu
ndute mar, ko n-teku-n tnu'u-da te n-dakaku
ñā'a-n. Mee-n n-kida xa n-ka dakeé ñā'a-s nuu
ndute. N-xani ini-da xa xá n-xini u'u ñā'a-n te
ma jini ka-da veñu'u ka'nu mee-n. Ko mee-n,
n-chindee ñā'a-n xa ñā n-xi'í-da. Xaxe'e xa
n-kundau ini ñā'a-n, dani ndito-da. Vitna kuu
xa kada-da xa juini mee-n.

Nuu uni kiu n-kida lanyuux xa na kuyatni chaka ka'nu jan yu'u ndute mar, te n-nanduxa-ti Jonás nuu ñu'u yichi.



Te inka vuelta n-ja'an lanyuux nuu Jonás:

—Juan na'i, jua'an ichi jua'an ñuu Níneve, ñuu ka'nu, te juña tnu'u ijan ntdaa xa ja'an-r.

Te yachi jua'an Jonás ichi Níneve. ñin ñuu ka'nu xa ka'nu kuu. N-xio xa kaka-s uni kiu xa ya'a-s ñuu jan. N-kiu Jonás Níneve, te n-xika-s ñin kiu kana-s:

—Nuu uu diko kiu danaa lanyuux ñuu Níneve.



N-kana Jonás nitu'u nuu n-xikonuu-s ñuu ka'nu jan. N-ka tekú ñayiu, te loko n-ka yu'u-i. Ña n-ka xaxi-i, te n-ka xijan ta'u-i nuu Ianyuux xa ma danaa ña'a-ia. Se kunxa'nu ka du. Ña n-xaxi-s, te n-natu ini-s kuechi-s.



N-ja'an-s nuu ñayiu Asiria:

—Nux ma kada ka-ro xa u'u ka kida-ro, vaa ma danaa ña'a-ia te taxkanu ini-ia kuechi-ro.

N-xini Ianyuux xa xandaa kuu xa n-ka natu ini ñayiu Níneve. Te xijan kuu xa ña n-kida u'u-ia-i ná n-ja'an-ia.

Ko ña n-tna ini Jonás xa ña n-kida u'u lanyuux ñayiu Níneve. Yo n-kiti ini-s. Te n-ja'an-s nuu lanyuux:

—Xto'o-da, n-ja'an-da xa du'a ya'a, na tuu ka-da ñuu-da. Ña n-juini-da xa kii-da ya'a. N-juini-da xa ji'in-da Tarsis. Chi xini-da xa kundau ini-n ñayiu te ñatu yachi kiti ini-n xi'in ñayiu. Xini-da xa kue'e xemani-n ñayiu, te ja'an-n xa kada u'u-n ñayiu, te dada taxkanu ini-n-yi.

'Xto'o-da, xijan-da xa kuú-da. Va'a ka xa kuú-da dada xa kutuu ka-da.

Ko n-ja'an lanyuux:

—¿Xani ini-n xa yo va'a kuu xa kiti ini-n a?

N-kee Jonás ñuu ijan jua'an-s. Nde yuñuu n-xantuu-s ñin yutnu vixi, te n-nukoo-s nundetú. Ndetu-s xa jini-s nax ya'a ñuu jan.



Nini nukoo-s ijan, n-kida lanyuux xa
n-xa'nu ñin te'e nduyu, xa na koo ka nundetu
te va'a ka kuuu xaxe'e-s. Te n-kuvete Jonás
xa io nundetu jan.





Ko kiu kuu uu, na n-tuu, n-kida lanyuux
xa n-xaxi tnda'a yo'o te'e tnduyu.

Na n-xina ngandii, n-yichi te'e jan.



Te ijan n-kida lanyuux xa yo i'ni te kane tachi. Ndii ngandii diki Jonás, te n-tu ini-s xa vax kuita-s, te n-juini-s xa kuú-s.

—Va'a ka xa kuú-r dada xa kutuu-r —
n-ja'an-s.

Te ijan n-ja'an lanyuux nuu Jonás:

—¿Xani ini-n xa yo va'a xa kiti ini-n xa
n-yichi te'e a?

N-ja'an Jonás:

—Kiti ini-da chi xaxe'e xa xi'í-da ka'ni
ya'a.



N-ja'an lanyuux:

—Ni ña n-dakeé-n te'e, te ni ña
n-dakue'nu-n. ñin xakuaa ni n-xa'nu, te ñnka kiu
xá n-xi'í. Ko dani kundau ini-n te'e jan.

'Yo va'a ka xa kundau ini mee-r ñayiu
Níneve. ñin ñuu ka'nu xa ka'nu nuu xtuu ñin
cientu oko mil ñayiu. Te ñayiu jan, ña ka
xini-i ndeda nda'a-i kuu nda'a kua'a te ndeda
nda'a-i kuu nda'a datni. Te dani io kue'e kití.

**Algunas porciones del Nuevo Testamento
en que se mencionan
estos hechos del Antiguo Testamento**

Jonás profetiza la destrucción de Nínive

S. Mateo 12:39-41; 16:4

S. Lucas 11:29-32

Resumen del Antiguo Testamento

Volumen 1	N-kida va'a Ianyuux ñuñayiu xi'in andiu
Volumen 2	Abraham
Volumen 3	Isaac
Volumen 4	Jacob
Volumen 5	José
Volumen 6	Moisés - Libru 1
Volumen 7	Moisés - Libru 2
Volumen 8	Moisés - Libru 3
Volumen 9	Moisés - Libru 4
Volumen 10	Josué
Volumen 11	Sansón
Volumen 12	David
Volumen 13	Elías y Eliseo
Volumen 14	Jonás
Volumen 15	Isaías
Volumen 16	Jeremías
Volumen 17	Daniel
Volumen 18	Ester
Volumen 19	Jerusalén
Volumen 20	La poesía de los israelitas

Aclaraciones

El mixteco es un idioma muy distinto al español; sin embargo, casi todas las letras que utiliza son las mismas que se usan en español. Pero como el mixteco tiene sonidos que no se encuentran en español, ha sido necesario representar estos sonidos adicionales con letras distintas para tener un alfabeto mixteco completo.

Ejemplos:

i	kiti	(animal)
x	xita-ro	(estamos cantando)
y	yutnu	(árbol)
n	koon	(cuatro)
'	xi'in	(con)
'	ka'nu	(grande)
'	ndi'yi	(grano)

**El acento marca la diferencia
entre pares de palabras**

na	(subjuntivo)	ná	(como)
ña	(negativo)	ñá	(la que)
te	(y)	té	(el que)
xa	(que)	xá	(ya)
kaxi-s	(él va a comer)	kaxí-s	(él escoge)
kee-s	(él sale)	keé-s	(él entra)
kuu-s	(él es)	kuú-s	(él va a morir)
ndee-s	(él sale otra vez)	ndeé-s	(él entra otra vez)
ndidi	(elote)	ndidí	(pulque)
ñii	(piel)	ñíi	(sal)
viko	(fiesta)	vikó	(nube)
xi'i-s	(él [lo] bebe)	xi'í-s	(él muere)
yuu	(petate)	yuú	(piedra)
iin	(uno)	íin	(nueve)
-te	(él)	-té	(líquido)

